



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *À l'Est de l'étoile polaire*, 2023 – 1, p. 425-431

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14249-2.p.0425](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14249-2.p.0425)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Paul BLETON, « Polars de l'Est en français »

Depuis plus de trois décennies, le genre du dysfonctionnement social propose une représentation de cultures centre- et est-européennes assez différentes mais réagissant toutes au trauma politique de la chute du bloc de l'Est. Pour le lecteur, importation et traduction des titres issus de ces pays forment système avec des romans de l'Est d'avant la chute du mur de Berlin et ceux d'auteurs occidentaux parus en français ou en traduction française.

Mots-clés : romans policiers, 1989, pays de l'ex-bloc de l'Est, traductions en français

Paul BLETON, “*East-European Crime and Mystery Fiction in French*”

For more than three decades, the genre centered on social dysfunction has offered a representation of Central and Eastern European cultures that are quite diverse but which are all reacting to the political trauma of occasioned by the fall of the Eastern block. An overview of more than 460 crime novels. For the reader, the importation and translation of titles from these countries constitutes a system—including novels from the East before the fall of the Berlin Wall as well as those by Western authors published in French or in French translation.

Keywords: crime and mystery novels, since 1989, countries of the former Eastern block, French translations

Désiré NYELA, « Meurtres en pays froid. La Sibérie en mode polar »

Si les pays issus de l'ex-bloc soviétique ont constitué la pâture d'histoires criminelles à l'origine de polars par des auteurs locaux, ils ont tout aussi bien été une source d'inspiration pour des auteurs de l'Ouest, dont le regard a également contribué à la représentation de l'Est dans la littérature policière. Tel est le cas de Caryl Férey, dont le roman *L'éd* entraîne le lecteur en Sibérie, plus précisément à Norilsk, territoire le plus septentrional de la terre, dont

l'inhospitalité est à la mesure des dynamiques sociales et criminelles qui s'y expriment.

Mots-clés : Norilsk, Sibérie, Russie postsoviétique, crime social, *parrhèsia*, *Dolia*, héroïsme tragique

Désiré NYELA, “*Murders in the Cold Country: Siberia in noir*”

If the countries of the former Soviet bloc have been the source of crime stories by local authors, they have also been a source of inspiration for authors from the West, whose vision has also contributed to the representation of the East in crime literature. This is the case of Caryl Férey, whose novel L'Èd takes the reader to Siberia, more precisely to Norilsk, the northernmost territory on earth, whose inhospitality is commensurate with the social and criminal dynamics that are expressed there.

Keywords: Norilsk, Siberia, post-Soviet Russia, social crime, parrhesia, Dolia, tragic heroism

Isabelle-Rachel CASTA, « *Nordic Noir, adieu ! Une Russie rétrofuturiste ?* »

Forgeries, vrai roman noir faussement traduit, fantaisie uchronique ou mémoires policiers fictifs... L'Est est fertile en inspiration débridée, portée par des spécialistes du populaire, qui n'en finissent pas de reconfigurer une Russie de rêves et de peurs, conservatoire imaginaire des monstres et des fées. Alors, « *go east* » ?

Mots-clés : rétrofuturisme, dieselpunk, mystères, parodie, ostalgie, uchronie.

Isabelle-Rachel CASTA, “*Nordic Noir, Goodbye! A Retrofuturistic Russia?*”

Forgeries, real noir novels falsely translated, uchronic fantasies or fictitious police memoirs... The East is fertile in unbridled inspiration, carried by specialists of the popular, who do not finish reconfiguring a Russia of dreams and fears, imaginary conservatory of monsters and fairies. So, “go east”?

Keywords: retrofuturism, dieselpunk, mysteries, parody, ostalgy, uchrony

Christiane CONNAN-PINTADO, « *Aux marges du polar, au cœur de l'Ukraine, avec Andreï Kourkov* »

Les romans d'Andreï Kourkov, auteur ukrainien qui écrit en russe, peuvent s'apparenter au genre du polar auquel ils empruntent quelques traits pour peindre la situation de son pays depuis la chute du Mur de Berlin. Il s'attache

aux destins croisés de personnages qui se débattent dans un monde où l'absurde règne en maître, où l'on peut avoir un pingouin pour animal de compagnie, et où la survie est à négocier en se faulant entre combines ordinaires, machinations mafieuses et corruption politique tous azimuts.

Mots-clés : Andreï Kourkov, roman policier, Europe de l'Est, absurde, humour

Christiane CONNAN-PINTADO, "*On the Margins of Crime Fiction, in the Heart of Ukraine, with Andreï Kourkov*"

The novels of Andrei Kurkov, a Ukrainian author who writes in Russian, can be linked to the genre of detective fiction. They borrow some features from it to paint the situation of his country since the fall of the Berlin Wall. He focuses on the intersecting destinies of characters who are struggling in a world where the absurd reigns supreme : one can have a penguin for a pet ; one negotiates one's survival by slipping between ordinary schemes, mafia machinations and political corruption of all kinds.

Keywords: Andreï Kourkov, detective novel, eastern European countries, absurd, humor

Paul BLETON, « Drôles de râles. Mimétique/ludique : un couple désassorti ? »

Une tension caractérise l'histoire du genre entre jeu et sérieux, entre ludique et mimétique. Or, si sérieux et mimétique tendent à dominer depuis le *hard-boiled*, les polars de l'Est n'en négligent pas pour autant jeu et ludisme. Ce qui s'y manifeste par des situations de *païdia* et de *ludus*, par des jeux d'écriture, par de l'autoréférence et par diverses formes de virtuosité narrative.

Mots-clés : jeu, sérieux, ludique, mimétique, *païdia*, *ludus*, jeux d'écriture, autoréférence, virtuosité narrative

Paul BLETON, "*Funny Moaning. Mimetic/Ludic: A Mismatched Couple?*"

A tension characterizes the history of the genre between play and seriousness, between playfulness and mimetics. However, if seriousness and mimeticism tend to dominate since the hard-boiled thriller, Eastern thrillers do not neglect play and playfulness. This is manifested by situations of païdia and ludus, by writing games, by self-reference, and by various forms of narrative virtuosity.

Keywords: play, serious, ludic, mimetic, *païdia*, *ludus*, writing games, self-referenc, narrative virtuosity

Paul BLETON, « T'en prends du temps ! Chronotopes, mono- et polychronies, temporalités et accrocs de lecture »

La fiction crée son temps en un subtil feuilleté : 1/ La thématisation chronotopique : depuis l'évidence de périodes révolues rendues explicites et structurantes jusqu'à l'implication quasi-complète du contexte historique ou une structuration par un temps intime, phénoménologique, et non par un temps socialement partagé et assignable. 2/ Le nombre de périodes convoquées par la fiction. 3/ Les différentes configurations pragmatiques d'ajustement des temporalités. 4/ La matérialité d'accrocs au ras de la lecture.

Mots-clés : périodes thématisées, temps homogène, temps tressés, configurations pragmatiques de temporalités, acte de lecture, indices temporels

Paul BLETON, “*You are sure taking your sweet time! Chronotope, Mono- and Polychronies, Temporalities and Reading Hang-ups*”

Time is created by fiction in a subtle layering: 1/ Thematization of chronotopes: from the evidence of past periods made explicit and structuring to the almost complete implication of the historical context or a structuring by an intimate, phenomenological time, and not by a socially shared and assignable time. 2/ The number of periods summoned by the fiction. 3/ The different pragmatic configurations of adjustment of the temporalities. 4/ “Vertical hullabaloo”, and the materiality of books at the level of the reading.

Keywords: periods as themes, homogeneous time, braided times, pragmatic configurations of temporalities, reading act incidents, temporal indices

Paul BLETON, « Il y a bien “contre” dans “rencontre” ? Passeurs, clichés interculturels, lieux et modalités de rencontre »

L'importation de romans traduits (polars de l'Est et polars occidentaux sur l'Est) attire l'attention sur la manière dont s'y thématise la rencontre de cultures : 1/ les incarnations du statut de passeur ; 2/ l'usage de clichés interculturels ; 3/ les univers dans lesquels les intrigues imposent des rencontres interculturelles (à l'Est ? à l'Ouest ?) ; 4/ la puissante aimantation générique de l'anglosphère. D'une part, les romans de l'Est sont une infime proportion de ce qui se traduit en français ; d'autre part, ils se distribuent entre deux pôles : leur univers national et leur désir de se joindre à une mondialisation de la fiction narrative criminelle.

Mots-clés : rencontres interculturelles, passeur, clichés interculturels, univers fictionnels, anglosphère, mondialisation

Paul BLETON, “Isn’t there a ‘Counter’ in ‘Encounter’? Transmitters, Intercultural Clichés, Places and Modalities of Contact”

Translated novels (Eastern thrillers, and Western thrillers about Eastern Europe) draw attention to the way in which cultural encounters are evoked in this foreign literary production: 1/ the embodiment of the status of the passer-by; 2/ the use of cross-cultural clichés; 3/ the universes in which the plots impose cross-cultural encounters (in the East? in the West?); 4/ the powerful generic magnetism of the Anglosphere. On the one hand, Eastern novels are a tiny proportion of the novels translated into French. On the other hand, they are distributed between two poles: their national universe and their desire to join a globalization of criminal narrative fiction.

Keywords: cross-cultural encounters, smuggler, cross-cultural clichés, fictional universes, Anglosphere, globalization

Paul Bleton, « *L'Eau rouge*. Quel réalisme pour le marché mondialisé de la fiction criminelle ? »

C'est bien noires que, à l'Ouest, suite aux guerres civiles, Serbie et Croatie sont représentées. Le duo Christian Schünemann / Jelena Volić remet en cause de l'intérieur une telle uniformité nourrie de clichés : parmi les codes d'universalisation de la fiction criminelle, la voie originale du naturalisme de Jurica Pavičić.

Mots-clés : Serbie, Croatie, romans biculturels, réalisme, naturalisme, mondialisation

Paul BLETON, “Red Water. What Realism does the Globalized Crime Fiction Market require?”

In the West, following the civil wars, Serbia and Croatia are represented as dark places. The duo Christian Schünemann / Jelena Volić challenges such cliché-fueled uniformity from within. Among the codes of universalization of crime fiction, we examine the original path of naturalism adopted by Jurica Pavičić.

Keywords: Serbia, Croatia, bicultural novels, realism, naturalism, globalization

Paul BLETON et Sándor KÁLAI, « Désarrois hongrois. Le crime en Hongrie selon les romanciers occidentaux, biculturels et hongrois »

Triple vue sur la Hongrie : celle des romanciers occidentaux, celle de deux romanciers hongrois écrivant l'un en français (Radványi) et l'autre en

anglais (Fagyas), ainsi que celle de romanciers hongrois traduits du magyar. Ce dernier groupe se présente comme un continuum, partant d'un noyau générique (*thriller* urbain à l'américaine, roman noir adolescent) pour s'en éloigner (traitement ironique du roman de détection, énigme criminelle régie par une autre structure romanesque, révélation bouleversant une histoire familiale).

Mots-clés : Hongrie, romans occidentaux, auteurs hongrois écrivant une langue occidentale, auteurs hongrois écrivant en magyar

Paul BLETON and Sándor KÁLAI, "*Hungarian Disarray. Hungarian Crime according to Western, Bicultural, and Hungarian Writers*"

A triple view of Hungary: that of Western novelists, that of two Hungarian novelists writing, one in French (Radványi) and the other in English (Fagyas), as well as that of Hungarian novelists translated from Magyar. The latter are presented as a continuum, starting from a generic core (American-style urban thriller, teenage noir) and moving away from it (ironic treatment of the whodunit?, criminal enigma governed by another novelistic structure, revelation upsetting a family history).

Keywords: Hungary, western novels, Hungarian authors writing in a western language, Hungarian authors writing in Magyar

Paul BLETON, « Aux mains de témoins roumains. Le crime en Roumanie selon les romanciers occidentaux, biculturels et roumains »

La Roumanie selon le polar français (Gontard, Dozsa, Slocombe, Jonquet, Koudero) et canadien (Bolduc, Thornley). Chirovici et Duca, auteurs biculturels dont les intrigues évitent leurs origines roumaines se distinguent à la fois d'autres romanciers biculturels (comme l'anticommuniste viscéral Gheorghiu, le sarcastique Audet-Găinar, Bogdan qui cosigne un roman avec un auteur français, Lortchenkov le Russe de Moldavie) et des romanciers roumains. Si le genre avant 1989 reste largement inconnu en français, quelques titres en étaient toutefois annonciateurs (Sadoveanu, Rebreanu, Mailat).

Mots-clés : romans policiers, Roumanie, mondialisation

Paul BLETON, "*In the Hands of Romanian Witnesses. Romanian Crime according to Western, Bicultural, and Romanian Writers*"

Wherein we examine Romania as represented in French (Gontard, Dozsa, Slocombe, Jonquet, Koudero) and Canadian (Bolduc, Thornley) crime and detective novels. Chirovici and Duca, bicultural authors whose plots avoid their Romanian origins and distinguish themselves both from other bicultural novelists (such as the visceral

anti-communist Gheorghiu, the sarcastic Audet-Găinar, or Bogdan who co-wrote a novel with a French author, and Lortchenkov the Russian from Moldova) and also from Romanian novelists. If Romanian genre fiction before 1989 remains largely unknown in French, a few titles were however heralds of things to come (Sadoveanu, Rebreanu, Mailat.

Keywords: crime and mystery novels, Romania, globalization

Paul BLETON, « À la polonaise – sexe, pouvoir et rapacité. Polar ancien, contemporain, historique et post-moderne »

Par comparaison à d'autres cultures, c'est bien plus le roman policier national qui fictionnalise le crime polonais. Il a une longue tradition, surtout intraduite. Sous la République populaire, ce sont surtout des œuvres non-sérielles qui ont passé ce barrage, tout en se distinguant des poncifs narratifs ayant alors cours (Tyrmand, Mackiewicz, Gombrowicz). Sous la III^e République, pour les récits contemporains, de nouvelles conventions génériques servent de marchepied non seulement à un prix Nobel comme Tokarczuk mais aussi à des auteurs de sériels (Miłoszewski, Chmielarz, Zulczyk).

Mots-clés : Pologne, tradition générique, auteurs sériels et non-sériels

Paul BLETON, “*Polish Style—Sex, Power and Greed. Ancient, Contemporary, Historical and Post-Modern Thriller*”

Compared to other eastern cultures, it is mainly the national genre that fictionalizes Polish crime. It has a long tradition, mainly untranslated in French. During the People's Republic, it was mainly non-serial works that passed this barrier, while distinguishing themselves from the generic clichés of the time (Tyrmand, Mackiewicz, Gombrowicz). During the Third Republic, for contemporary narratives, new generic conventions served as a stepping stone not only for a Nobel Prize winner like Tokarczuk but also for serial writers (Miłoszewski, Chmielarz, Zulczyk.

Keywords: Poland, national generic tradition, serial and non-serial authors